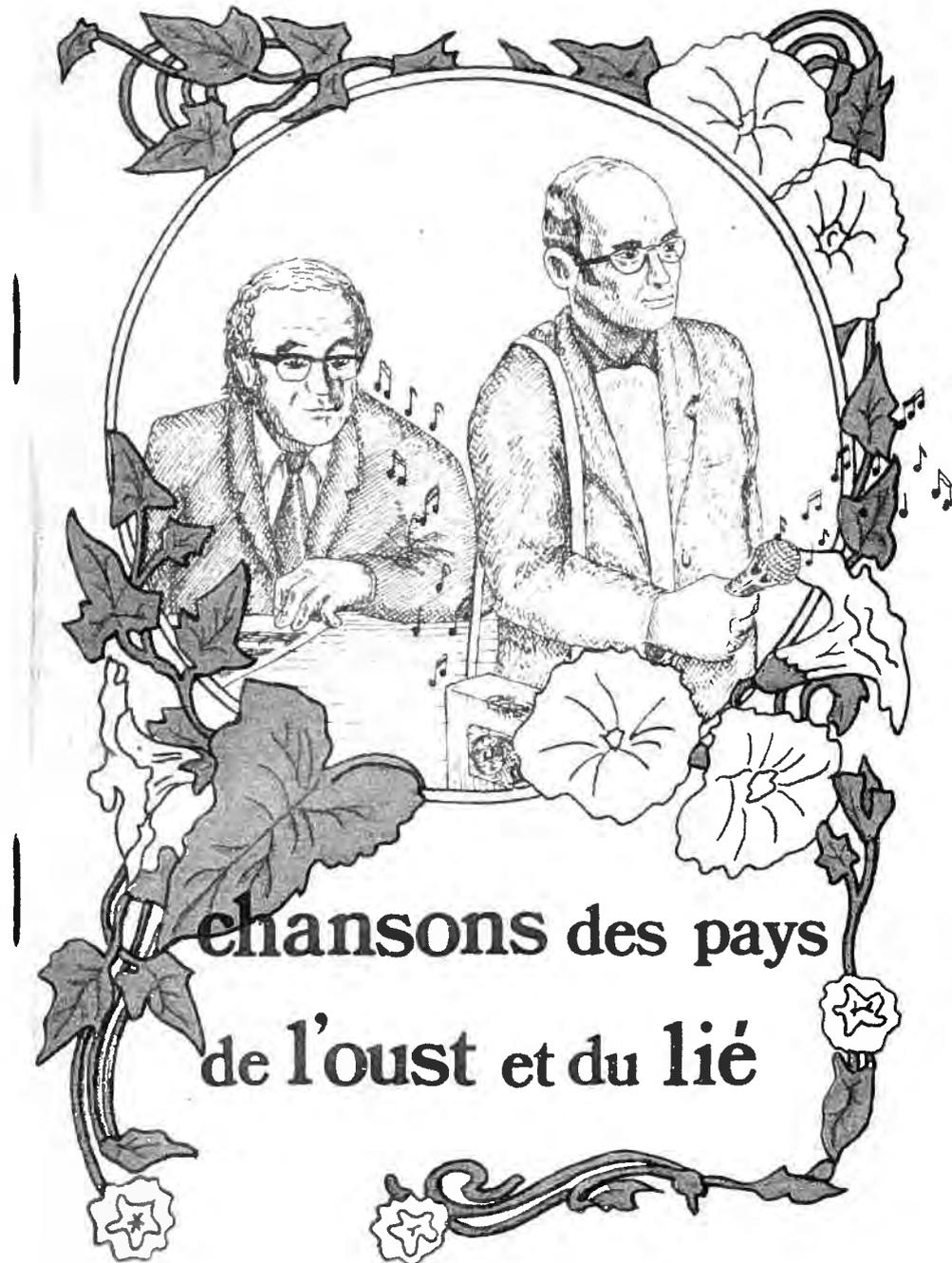


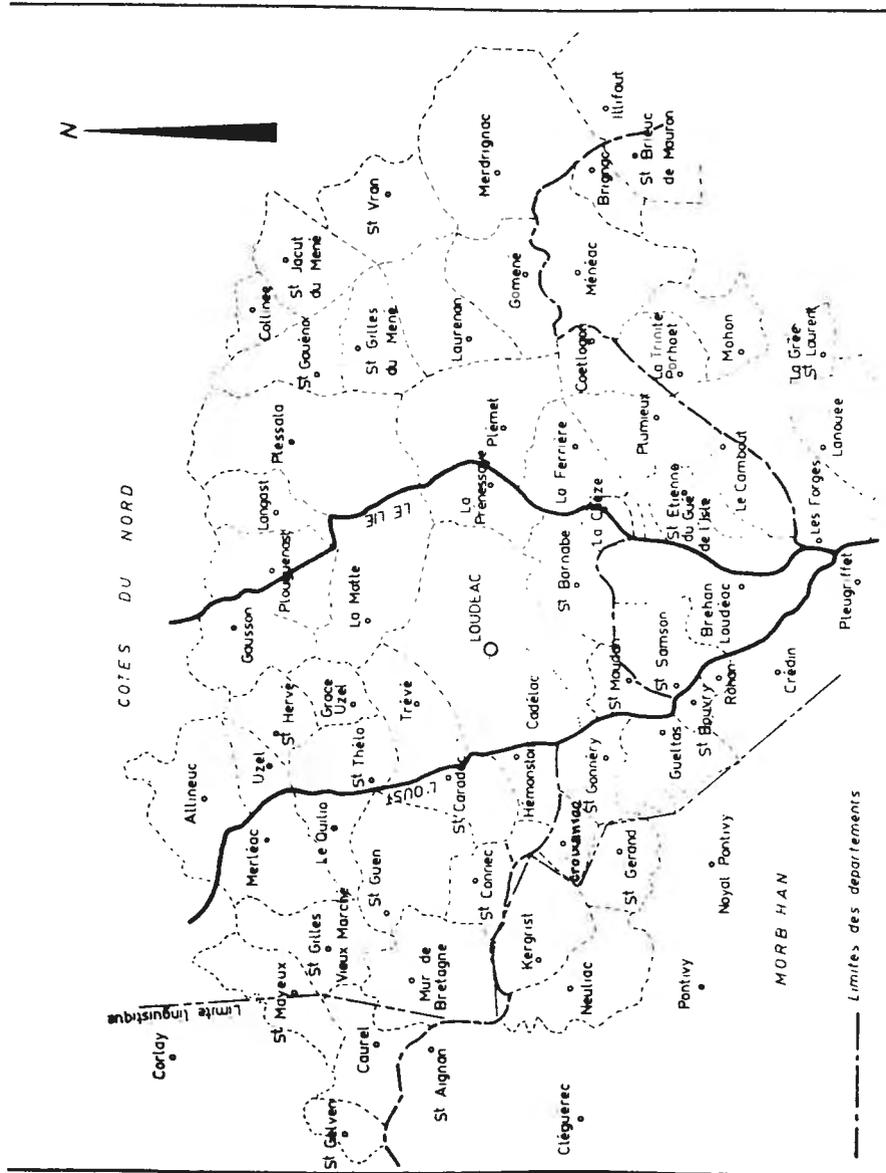
LOUDEAC



Alain Le Noac'h — Marc Le Bris

**Chansons des pays
d'Oust et du Lié**

INTRODUCTION



Ce cinquième cahier des chansons des pays de l'Oust et du Lié (1) a puisé sur un territoire un plus étendu que les précédents, sans nuire cependant à l'unité d'ensemble, mais peut être en éclairant mieux certains aspects de la musique et des danses du pays. Mais, pour autant, il n'épuise pas la matière loin s'en faut, d'autant plus que la veine populaire continue et le public des festou-noz y est sensible, en pays gallo comme en pays bretonnant.

Grâce à l'amabilité de la famille Cordier de Loudéac, nous avons pu inclure ici quelques uns des chants notés (sans tempo) par Jeanne Malivel (2) vers 1920, mais restés inédits. Ils confortent l'authenticité des chants encore connus à l'heure actuelle (1984).

Plusieurs textes du présent cahier sont fragmentées ou incomplets. Nous espérons que les lecteurs participeront à la recherche des couplets manquants et contribuer ainsi à renouer les liens de la tradition, mais surtout à faire vivre et évoluer celle-ci.

La proportion des chants en mineur reste importante, en particulier l'hypodorien, mais le mode majeur prédomine.

N. B. : le mètre des vers n'est pas régulier. C'est une constante du chant populaire. Mais les chanteurs modifient le rythme d'eux-mêmes.

Marc Le Bris - Alain Le Noac'h
décembre 1984

- (1) 1968 : 1^{er} cahier
1973 : 2^{ème} cahier
1978 : 3^{ème} cahier
1981 : 4^{ème} cahier

- (2) Voir « Jeanne Malivel » (1895 - 1926) par M. Aubert

ET YÉAOU A LA LA

Chanté par Marie Pierre Balusson de St Étienne du Gué de l'Isle
Et par les Luciaou, de Plémet

30 janvier 1982

Musical score for 'Et yéiau a la la'. It consists of five staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as quarter note = 176. The score includes lyrics and musical notations such as 'introduction et ritournelle' and 'variante'. The lyrics are: 'Derrière de chez mon père Les lauriers sont fleuris Les lauriers sont fleuris Derrière Tous les oiseaux du monde Y viennent faire leurs nids Et Et yaou la la et yaou la la et yaou la la la laine Et laine Tous Et yéiau a la la et yéiau a la la Et yéiau a la la la leinhine Et leinhine.'

Introduction :

Et yaou la la et yaou la la } bis
Et yaou la la la laine

- Derrière de chez mon père
Les lauriers sont fleuris } bis
Les lauriers sont fleuris
Tous les oiseaux du monde
Y viennent faire leurs nids

Ritournelle :

Et yéiau a la la la et yéiau a la la } bis
Et yéiau a la la la la leinhine

- Tous les oiseaux du monde
Y viennent faire leurs nids } bis
La pie la poule la caille
La jolie perderix
- La pie la poule la caille
La jolie perderix
Et la blanche colombe
Qui chante jour et nuit

JE N'OUVRE PAS MA PORTE

Chanté par Françoise Flageul, Anne Marie Duros
Catherine Chapel et Sylvie Le Floc'h

Durant la Truite du Ridor 1981
à Plémet

Origine du chant : Madame Le Boudec,
Ville Méen - Plouguenast

Chant à pause

Musical score for 'Je n'ouvre pas ma porte'. It consists of five staves of music in B-flat major (two flats) and 6/8 time. The tempo is marked as quarter note = 108. The score includes lyrics and musical notations such as '8.' and '108.'. The lyrics are: 'Je n'ouvre pas ma porte à ces coureurs de nuit Je n'ouvre pas ma porte à cette heure de la nuit Ce n'sont pas des coureurs de nuit Ma bonne amie C'est ton fidèle amant qui vient te dire qu'il part au régiment Promp-

- Je n'ouvre pas ma porte à ces coureurs de nuit
Je n'ouvre pas ma porte à cette heure de la nuit
Ce n'sont pas des coureurs de nuit ma bonne amie
C'est ton fidèle amant qui vient te dire qu'il part au régiment

- Promptement, elle se lève, elle prend son jupon blanc
S'en va ouvrir la porte à son fidèle amant
Et le tenant entre ses bras et lui disant
Et tais-toi donc mon cher amant celui que mon coeur aime tant

- Je vais partir la belle partir au régiment
Je vais partir la belle, partir faire mes deux ans
Deux ans deux ans dit-elle, deux ans c'est bien longtemps

.....

JEAN GILLES ET JOLI JEAN

Chanté par Marie-Pierre Balusson
St Étienne du Gué de l'Isle

le 14 février 1982

Chant à pause

trance ♩ = 126

Der-rière chez nous ya t'un é tang Jean Gil- les Gilles et jo li Jean Der- Gilles et jo li Jean
Jean Gil- les Gil les jo- li Gilles jo- li Jean Jean Gilles Jean Gilles et jo li Jean Gilles et jo li Jean Tous

— Derrière chez nous il y a t'un étang } bis
Jean Gilles Gilles et joli Jean

Jean Gilles Gilles joli Gilles joli Jean } bis
Jean Gilles Jean Gilles et joli Jean

— Tous les canards s'y vont baignant
Jean Gilles ...

Voir suite des paroles recueil n° 1 page 23

Report :

« DE PARTIR C'EST MON PLAISIR »
variante du 3^{ème} couplet de la page 35

2^e couplet quelques variantes au gré du chanteur. Exemple

je n'ai pas la tail- le Je suis li- eur de Re- don- Pau.

C'ÉTAIT UNE JEUNE FILLE

Chanté par Marie-Noëlle Le Mapihan
Chanson de Hyacinthe Devalan - Caurel

13 septembre 1982

— Chant de conscrits —

♩ = 112

C'é- tait une jeu- ne fil- le na- tive de Saint Ai- gnan. C'é- gnan
Qu'a per- du ses pa- rents A l'âge de dix- huit ans l'âge de dix- huit ans. Mais

— C'était une jeune fille } bis
Native de Saint Aignan } bis
Qu'a perdu ses parents } bis
A l'âge de dix huit ans

— Mais avant de partir } bis
Ma mère m'a fait jurer } bis
Si j' voulais vivre heureuse } bis
De n' pas me marier

— Quand je vivrais cent ans } bis
Jamais d' conscrit ne sera mon amant } bis
Il a fait grossir ma taille
Car j'ai cru ce menteur
Et moi jeune fillette
J'ai perdu mon honneur

— Si ton honneur tu l'as perdu } bis
C'est parc' que tu l'as bien voulu } bis
Il n' fallait pas me suivre
Nuit et jour dans les champs
Il fallait rester sage
Auprès de tes parents

— Vous toutes les jeunes filles } bis
Natives de Saint Aignan } bis
Que jamais de conscrit
Ne devienn' votre amant

Note : les couplets 3 et 4 ont deux vers de plus que les autres.

LA TRAVERSÉE

Chanté par les chantous du Mené, à Collinée

14 février 1982

Origine du chant : Le Gouray

Région de la danse : Le Gouray - Plénée Jugon

Chant à rapprocher du recueil n° 1 page 28 (Mmes Sagory et Desanaux - Plessala)

① $\text{♩} = 132$

Tous les saïrs les son-nous sont à l'en-tour de nos filles de cé nous

Sont à l'en-tour de nos fil-les Sont à l'en-tour de cé nous de ce nous Mes-

rall. cresc. $\text{♩} = 32$ *cresc.*
sieurs Mes-dames Ça yest La la la la Al-

② $\text{♩} = 132$

-lez Al bert joue donc un p'tit air de ta mu-sique Al- ton vio-lon

Un p'tit air de ta mu-sique Un p'tit air de ton vio-lon ton vio-lon Mes- sieurs mes-dames

Tous les saïes les sonnous
Sont à l'entour de nos filles
Tous les saïes les sonnous
Sont à l'entour de cé nous

1^{er} chanteur :

Sont à l'entour de nos filles
Sont à l'entour de cé nous

2^{ème} chanteur :

Sont à l'entour de nos filles
Sont à l'entour de cé nous
Messieurs Mesdames ça y est
la la la la

— Allez Albert joue donc
Un petit air de ta musique
Allez Albert joue donc
Un petit air de ton violon

1^{er} chanteur :

Un petit air de ta musique
Un petit air de ton violon

2^{ème} chanteur :

Un petit air de ta musique
Un petit air de ton violon
Messieurs mesdames ça y est
la la la la

— Tôts les saïrs, les sonnours
Sont alantòrn de nos fylhs
Tôts les saïrs, les sonnours
Sont alantòrn de chés nòs
Sont alantòrn de nos fylhs
Sont alantòrn de chés nòs
Messieurs, Mesdames, ça y èt

— Alés Albèrt jou don
Un petit aer de ta musique
Alés Albèrt jou don
Un petit aer de ton violon

③ $\text{♩} = 132$

Dans notre pe-tit clos-set Ya des ca-rot-tes Ya des ca rot tes Ya des ca-rottes et des na-vets

Ya des ca-rot-tes Ya des ca-rot-tes Ya des ca-rottes et des na-vets du ger-dret Mes-

④ $\text{♩} = 132$

Ya un jaï dans l'om-mier J'en-tends les pe-tits qui chan-tent tits chan-ter

J'en-tends les pe-tits qui chan-tent J'en-tends les pe-tits chan-ter tits chan-ter mes-sieurs mes-da-

3 — Dans notr' petit closset
Y a des carottes y a des carottes } bis
Dans notr' petit closset
Y a des carottes et du gerdret

1^{er} chanteur :

Y a des carottes y a des carottes
Y a des carottes et du gerdret

2^{ème} chanteur :

Y a des carottes y a des carottes
Y a des carottes et du gerdret
Messieurs mesdames ça y est
la la la la

— Dans notr' petit closset
Y a des carotes, y a des carotes
Dan notr' petit closset
Y a des carotes e du jardrèt

4 — Y a un jaïe dans le pommier
J'entends les petits qui chantent } bis
Y a un jaïe dans le pommier
J'entends les petits chanter

1^{er} chanteur :

J'entends les petits qui chantent
J'entends les petits chanter

2^{ème} chanteur :

J'entends les petits qui chantent
J'entends les petits chanter
Messieurs mesdames ça y est
la la la la

— Y a un jaë dan le poméer
J'antands les petits qi chantent
Y a un jaë dan le poméer
J'antands les petits chanter

5 — Césarine lève-tai
 Y a des poules dans ton avagne
 Césarine lève-tai
 Y a des poules dans ton bié nai

} bis — Césarine, lève-tai
 Y a des poules dan ton avaine
 Césarine lève-tai
 Y a des poules dan ton bllie nair

1^{er} chanteur :
 Y a des poules dans ton avagne
 Y a des poules dans ton bié nai

Y a des poules dans ton avagne,
 Y a des poules dans ton bié nai
 Messieurs mesdames ça y est
 la la la la

6 — Jeu leu vaïe hier au saï
 Dans la soue du biauou gare gare
 Jeu leu vaïe hier au saï
 Dans la soue du biauou gare nai

} bis — Je l'aë veü ier au saïr
 La qou du véaü gâre e gâre
 Je l'aë veü ier au saïr
 La qou du véaü gâre e nair

1^{er} chanteur :
 Dans la soue du biauou gare gare
 Dans la soue du biauou gare nai

2^{ème} chanteur :
 Dans la soue du biauou gare gare
 Dans la soue du biauou gare nai
 Messieurs mesdames ça y est
 la la la la

7 — Jeu leu veü hier midi
 Dans la soue du biauou gare gare
 Jeu leu veü hier midi
 Dans la cour du biauou gare gris

} bis — Je l'aë veü ier midi
 La qou du véaü gâre e gâre
 Je l'aë veü ier midi
 La qou du véaü gâre e gris

1^{er} chanteur :
 Dans la soue du biauou gare gare
 Dans la soue du biauou gare gris

2^{ème} chanteur :
 Dans la soue du biauou gare gare
 Dans la soue du biauou gare gris
 Messieurs mesdames ça y est
 la la la la

8 — Jamais j' n'avais tant veü
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un chêne
 Jamais j' n'avais tant veü
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un feü

} bis —

1^{er} chanteur :
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un chêne
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un feü

2^{ème} chanteur :
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un chêne
 Quatre cents gerbes dans le haou d'un feü
 Messieurs mesdames ça y est
 La la la la

— Jamaes je n'avaes tant veü
 Qatr çant jèrbes dan le haüt d'un chêne
 Jamaes, je n'avaes tant veü
 Qatr çant jèrbes dan le haüt d'un foüt

⑨

J'ons des rats dans l'so-lier J'en-tends cor le chat qui miau-le chat miau-ler

J'en-tends cor le chat qui miau-le J'en-tends cor le chat miau-ler chat miau-ler mes-sieurs

⑩ $\text{♩} = 132$

Je s'ons saou es saï J'ai beü un bon coup d'pina-re

Je s'rai cor de-main si la bour-geoès ne dit rin

Si la bour-geoès ne m'ien-gueu-le Si la bour-geoès ne dit rin ne dit rin mes-sieurs...

9 — J'ons des rats dans l' solié
 J'entends cor le chat qui miaoule
 J'ons des rats dans l' solié
 J'entends cor le chat miaouler

— J'ons des rats dan le soléer
 J'antands tôts les chats qui miaulent
 J'ons des rats dan le soléer
 J'antands tôts les chats miauler

1^{er} chanteur :

J'entends cor le chat qui miaoule
 J'entends cor le chat miaouler

2^{ème} chanteur :

J'entends cor le chat qui miaoule
 J'entends cor le chat miaouler
 Messieurs mesdames ça y est

10 Je s'ons saou(1) es saï
 J'ai beüe un bon coup d' pinar-e
 Je s'rai cor demain
 Si la bourgeoise ne dit rin

— Je seis saol ad saïr
 J'aë beü un bon coup de pinard
 Je le seraë core demaen
 Si la bôrjoëse ne dit ren
 Si la bôrjoëse ne m'anghuele
 Si la bôrjoëse ne dit ren

1^{er} chanteur :

Si la bourgeoise ne m'engueule
 Si la bourgeoise ne dit rin

2^{ème} chanteur :

Si la bourgeoëse ne m'engueule
 Si la bourgeoëse ne dit rin
 Messieurs mesdames ça y est

Graphie : Patrice Dréano

C'ÉTAIT UNE JEUNE FILLE DE 15 ANS

No 5 :

Chanté par Céлина Ferteux - St Étienne du Gué de l'Isle
 — Chant à la marche —

12 mars 1983

$\text{♩} = 116 \text{ } \text{♩} \text{ } \text{♩}$

C'é-tait une jeune fille de quinze ans C'é-tait une jeune fille de quinze ans Qui

ne vou-lait point de ga-lants Dan- sons ri-ki-ki lan la

gué ma-lu-ra Dan- sons ri-ki-ki lan la dans l'is-le qui

— C'était une jeune fille de quinze ans (bis)
 Qui ne voulait point de galants
 Dansons rikiki lan la
 Guié malura
 Dansons rikiki lan la
 Dans l'isle.

— Qui ne voulait point de galants (bis)
 Un jour en trouvit un charmant

— Un jour en trouvit un charmant
 A la porte d'un restaurant

A la porte d'un restaurant
 Sa mère arrive au même instant

— Sa mère arrive au même instant
 Que faites-vous, la belle enfant ?

— Que faites-vous, la belle enfant ?
 Je suis t' à lui compter les dents

— Je suis t' à lui compter les dents
 Il lui en manque une dans le devant

— Il lui en manque une dans le devant
 On lui en mettra une en argent

Variante : dansons rikiki lan la
 lan lire

C'ÉTAIT UN SAMEDI SOIR

Chanté par Monique Rolland - Le Cambout

12 mars 1983

— Marche —

C'était un sam'di soir Je m'en fus voir ma bel-le C'é- bel-le
 J'en ren-contre un autre un autre a-vec el-le
 Prom'nons la meu-niè-re dans l'bois Prom'nons la meu-niè-re

— C'était un samedi soir
 Je m'en fus voir ma belle
 J'en rencontre un autre
 Un autre avec elle
 Promenons la meunière dans le bois
 Promenons la meunière

— J'en rencontre un autre
 Un autre avec elle
 Ah ! je lui dis mon vieux
 Va z' y voir la tienne

— J'ai eu trois enfants
 Trois beaux enfants d'elle

— Tu n'auras jamais
 Ce que j'ai eu d'elle

— L'un est à Paris
 L'autre à la Rochelle

— J'ai eu de ses yeux
 Un regard fidèle

— Et puis le troisième
 Il est comme son père

— J'ai eu de sa bouche
 Un baiser vermeil(le)

— Quand il a cent sous
 S'en voir les belles



JE VEUX M'Y MARIER

Chanté par Lucien Bellec - Plémet

— Marche —

23 novembre 1983

Mouvement de marche
1^{er} couplet

1 2

Avec un beau valet ma mère Je veux m'y marier À ma-ri-er

Je veux m'y ma-ri-er - comm' les aou-tes

2^{er} couplet

Pour a-voir des ptits poupons com-me les aout' en ont

Oh! ma fille ma pau-vre fil-le De l'argent en au-ras-tu

Oh! ma fille ma pau-vre fil-le De quoi les nour-ri-ras-tu

J'les nour-ri-rons au lait - me dit-elle

De pa-taches quand je nau-rons Com-me les aoutes y font.

Avec un beau valet ma mère } bis
Je veux m'y marier
Je veux m'y marier comme les aoutes
Pour avoir des ptits poupons
Comme les aoutes en ont.

Oh ! ma fille ma pauvre fille
De l'argent en auras-tu ?
Oh ! ma fille ma pauvre fille
De quoi les nourriras-tu ?
J' les nourrirons au lait me dit-elle
Des pataches quand je n'aurons
Comme les aoutes y font.

— Oh ! ma fille ma pauvre fille
De quoi les habilleras-tu ?
J' les habillerons de laine me dit-elle
La laine des blancs moutons
Comme les aoutes y font.

— Oh ! ma fille ma pauvre fille
De l'argent en auras-tu ?
J'irons t'au marcheu-foire me dit-elle
J'achèterons des grands boeufs
Deux à deux.

POLKA JULES TANGUY

Mûr de Bretagne
vers 1920

février 1984

Presto

Jules Tan-guy tu se-ras ser-vi par la meu-niè-re par la meu-niè-re

Jules Tan-guy tu se-ras ser-vi par la meu-niè-re du mou-lin jo-li

C'é-tait pour jou-er C'é-tait pour dan-ser la fa-ri-don-dai-ne la fa-ri-don-dai-ne

C'é-tait pour jou-er C'é-tait pour dan-ser la fa-ri-don-dai-ne la fa-ri-don-dai-ne

Jules Tanguy
Tu sera servi
Par la meunière } (bis)
Jules Tanguy
Tu seras servi
Par la meunière
Du moulin joli

C'était pour jouer
C'était pour danser
La faridondaine } (bis)
C'était pour jouer
C'était pour danser
La faridondaine
La faridonde

OH ! QU'ELLE EST BELLE

Marche de mariage à Mûr de Bretagne

Oh ! quelle est bel-le la ma-ri-ée s'en va de-vant son à-mant qui l'em-mène

— Oh ! qu'elle est belle
La mariée s'en va devant
Son amant qui l'emmène

MON PERE ET MA MERE MARIEZ MOI

Chanté par Marie Noëlle Le Mapihan
Chanson de Hyacinthe Devalan - Caurel

13 septembre 1982

— Bal à deux —

Musical score for 'Mon père et ma mère mariez moi'. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a tempo of 160 and a key signature of one flat. The lyrics are written below the notes. The score includes first and second endings for several phrases.

Mon pere ma mere ma- ri- eez- moi Sur l'air du tra la li- re Mon li- re Pour-
quoi la belle fe- ra fa la ri daine fa la ri dé Pour-
quoi la belle fe- ra fa la ri daine ma don don Pour- don don. VOUS

— Mon père ma mère mariez-moi } bis
Sur l'air du tra la lire
Pourquoi la belle fera
fa la ri daine fa la ridé } bis
Pourquoi la belle fera
fa la ri daine ma don don

- | | |
|---|--|
| — Vous êtes mariée à dix-huit ans } bis
Sur l'air du tra la lire
Je voudrais en faire autant
fa la ri daine... | — Il est dix heures onze heures minuit
Il est toujours dormi |
| — Mon cher amant va v'nir me voir
Sur l'air...
Pour coucher avec moi | — La nuit se passe. Au jour qui vient
Il faisait mine de rien |
| — Le cher amant n'a pas manqué
Arrive après le souper | — Le lendemain z'au point du jour
Il me rend ses bonjours |
| — Mon cher amant déshabille toi
Pour coucher avec moi | — M'en fiche bien mal de tes bonjours
T'as pas eu * mes amours |
| — Le cher amant n'a pas manqué
Avec moi fut couché | — Si j'ai pas bien fait mon devoir
Je reviendrai ce soir |
| | — Je m'en fiche bien mal de ton ce soir
Je ne veux plus te voir |

yeu (eu mouillé)

ET MON PERE IL N'A PAS

Chanté par les chantous du Mené

14 février 1982

— Ronde —

Musical score for 'Et mon père il n'a pas'. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a tempo of 152 and a key signature of one sharp. The lyrics are written below the notes. The score includes first and second endings for several phrases.

Et mon pere il n'a pas la di-gue di-gue tra la la Et
mon pere il n'a pas la va-leur d'une e- pi- le Et pi- le La
va-leur d'une e- pi- lle La li- re tra la li- re La li- re Mais

— Et mon père il n'a pas
La digue digue tra la la } bis
Et mon père il n'a pas
La valeur d'une épille
La valeur d'une épille } bis
La lire tra la lire

— Mais ce qu'il y ya
La digue digue tra la la
Mais ce qu'il y ya
Il y a de jolies filles
Il y a de jolies filles
La lire tra la lire

— Y en a yeune y en a deux (prononcer yen)
La digue digue tra la la
Y en a yeune y en a deux
La troisième est gentille
La troisième est gentille
La lire tra la lire

— Il l'emmenait t'au boué
La digue digue tra la la
Il l'emmenait t'au boué
Cueillir la nozille
La lire tra la lire

L'ANGUILLE ET LA GERBE DE BIÉ

Chanté par Céline Ferteux - St Étienne du Gué de l'Isle
Enregistré par Bernard Le Borgne

19 mars 1984

— Chant à pause —

presto $\text{♩} = 144$

C'était la bonne femme la fille S'en re-venant donc du mar-ché S'en re-venant donc du mar-ché

Ils trou-ve-rent une an-guil-le Une an-guille dans une gerbe de bié

Da-re da-re tiou-pe tiou-pe tiou-pe Da-re da-re tioupe la fé

- C'étaient la bonne femme la fille
S'en revenant du marché (bis)
Ils trouvèrent une anguille
Une anguille dans une gerbe de bié
Dare dare tioupe tioupe tioupe bis
Dare dare tioupe la fé
- Ils trouvèrent une anguille
Une anguille dans une gerbe de bié (bis)
La bonne femme la voulait toute
Et la fille voulait sa moitié
- La bonne femme la voulait toute
Et la fille voulait sa moitié (bis)
Sacré dié dit la bonne femme
Au tribunal faudra t'aller
Dare dare...
- Sacré dié dit la bonne femme
Au tribunal faudra t'aller (bis)
Quand ils furent devant le juge
Le procès fut vite jugé
Dare dare...
- Quand ils furent devant le juge
Le procès fut vite jugé (bis)
La jeune fille eut l'anguille
La bonne femme la gerbe de bié
Dare dare...
- La jeune fille eut l'anguille
La bonne femme la gerbe de bié (bis)
Sapristi dit la bonne femme
Ce tribunal est mal jugé
Dare dare...
- Sapristi dit la bonne femme
Ce tribunal est mal jugé (bis)
Les jeunes filles en trouvent assez
Et même par quantités
Dare dare...
- Les jeunes filles en trouvent assez
Et même par quantités (bis)
Et ces bougres de bonne femme
En trouvent ioux par charité
Dare dare...

CHEZ NOUS LA PENDULE

Chanté par Mme Le Borgne - Plumieux
Enregistré par Bernard Le Borgne (1984)

— Chant à pause —

trivace $\text{♩} = 8$

Chez nous la pen-du-le A-vance et re-cu-le

C'est moi qui re-levé les poids Et ma femme le ba-lan-cier

Le va-let la re-monte li Le va-let la r mon te

- Chez nous la pendule
Avance et recule
C'est moi qui relève les poids
Et ma femme le balancier
Le valet la remonte li
Le valet la remonte
- Chez nous l'on charcute (bis)
D'une manière très juste
C'est moi qui fais le boudin
Et ma femme le saucisson
Le valet l'andouille li
Le valet l'andouille
- Chez nous la cuisine
A toujours bonne mine
C'est moi qui fait le rata
Ma femme qui prépare les plats
Le valet la saouce li
Le valet la saouce
- Chez nous l'on cultive (bis)
D'une manière active
C'est moi qui mène les boeufs
Et ma femme qui tient la queue
Le valet la herse li
Le valet la herse
- Chez nous l'on boulange (bis)
D'une manière étrange (bis)
C'est moi qui fait le levain
Ma femme qui prépare le pain
Le valet l'enfourme li
Le valet l'enfourme
- Quand je m'en vais t'à la pêche (bis)
C'est moi qui porte les provisions
Et ma femme les hameçons
Le valet la gaole li
Le valet la gaole

C'ÉTAIT UN GARÇON BOULANGER

Chanté par Mme Le Borgne - Plumieux
Enregistré par Bernard Le Borgne

4 avril 1984

— Chant à pause —

Allegro *♩*

Cé-tait un gar-çon bou-lan-ger Fai-sant l'a-mour à u-ne bru-ne Cé-
lui a dit plus de cent fois Belle ai-me moi Belle ai-me moi Je
t'y don-ne-rai pour ga-geu-re Un an-neau d'or et ma cein-tu-re

— C'était un garçon boulanger } bis
Faisant l'amour à une brune
Il lui a dit plus de cent fois
Belle aime-moi, belle aime-moi
Je t'y donnerai pour gageure } bis
Un anneau d'or et ma ceinture

— La belle si tu voulais m'aimer } bis
J'ai cent écus je te les donne
Tes cent z'écus je n'les veux pas
Grands dieux pour vivre auprès de toi
Je vois bien qu'tu ne m'aimes pas sans doute } bis
Mais j'aurai ton coeur quoi qu'il en coûte

— Alors le garçon boulanger } bis
Il a pris l'habit d'une nonne
S'en fut trouver dame l'hôtesse
Voudriez-vous loger nonnette ?
Loger nonnette je le veux bien
Vous partirez demain matin
Entrez entrez jolie nonnette
Vous coudrez avec Jeannette

— Quand ce fut l'heure du souper } bis
Nonnette voulait pas se mettre à table
Disant qu'elle était fatiguée
Baissant les yeux baissant la tête } bis
De crainte de se faire reconnaître

— Quand ce fut l'heure de s'y coucher } bis
Nonnette voulait pas de chandelle
De chandelle il n'en faut pas
Dans mon couvent on ne s'en sert pas
Toutes les jeunes filles qui sont belles } bis
Vont bien s'y coucher sans chandelle

— Quand ce fut le lendemain jour } bis
Le garçon boulanger se lève
Mit son chapeau dessous son bras
Chez Madame l'hôtesse il s'en va
A dit bonjour dame l'hôtesse
Votre fille n'est plus demoiselle } bis
J'ai passé la nuit avec elle

Nota : Ceci pourrait laisser supposer que le chant est incomplet et que la suite des couplets s'agençait d'une autre manière. Cependant le lecteur devra adapter chaque couplet sur le modèle du 1^{er}. Tous les couplets n'ont pas le même nombre de vers.

DONNE TON PTIT COEUR MIGNON

Mûr de Bretagne
Enregistrement : février 1984

vers 1920

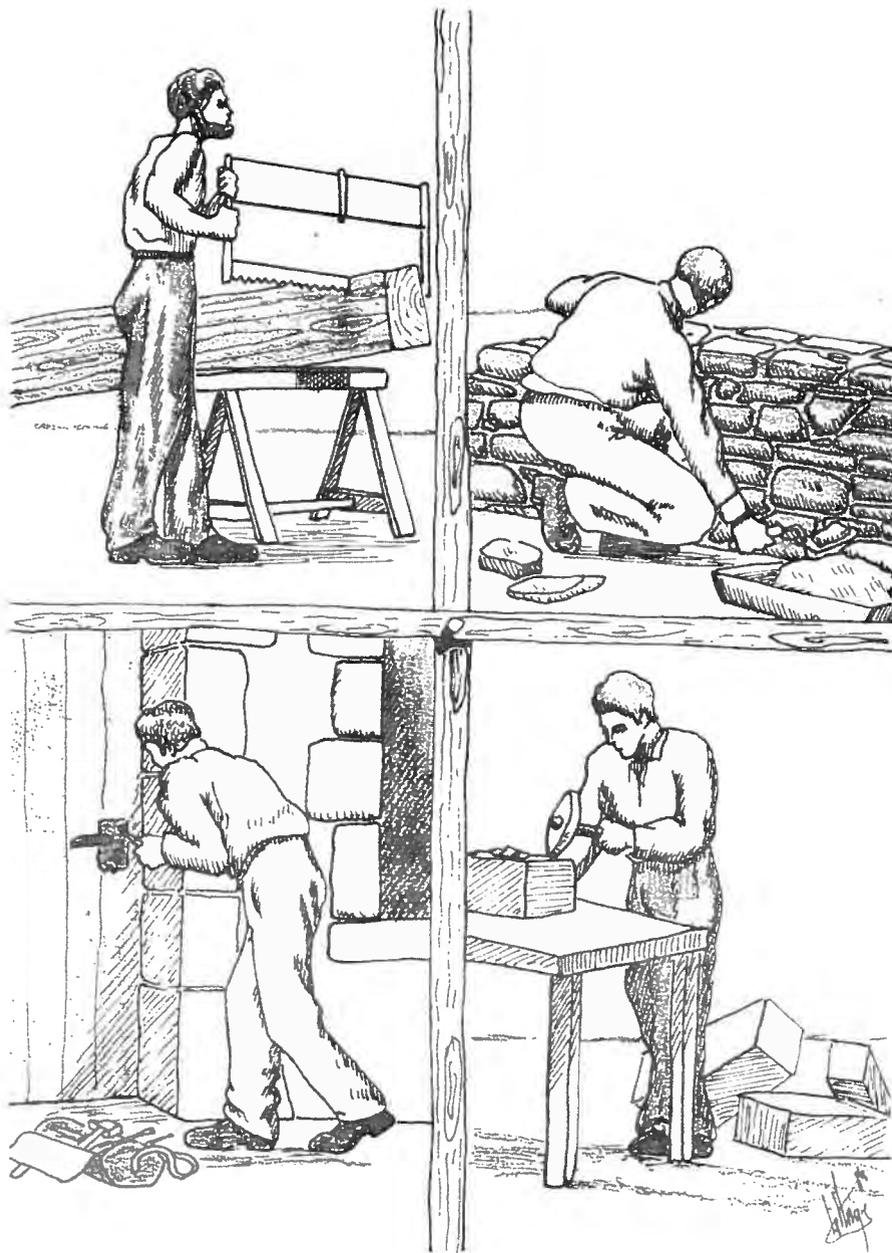
♩ = 120

Des-cen-dant dans mon jar-din — Par un es-ca-lier d'ar-gent Et
Donne-moi donc ton ptit cœur ia bel-le donne-moi donc ton ptit cœur mi-gnon.

— Descendant dans mon jardin
Par un escalier d'argent (bis)
Et donne-moi donc
Ton petit coeur la belle
Et donne-moi donc
Ton ptit coeur mignon

— Je n'ai rien trouvé dedans
Qu'un petit rossignol chantant
etc...

Voir suite des paroles recueil n° 1 page 36



CHANT DE MÉTIER

Chanté par Céline Ferteux
St Étienne du Gué de l'Isle

le 20 avril 1983

— Chant de métier —

$\text{♩} = 80$

Char-pen-tier qui fra la char-pen-te Char-pen-tier qui-fra la char-pen-te
Pren-dra t'il bien ma-lon lon la Pren-dra t'il bien - l'é-car-te-ment

- Charpentier qui fera la charpente
Prendra-t-il bien malon lonla
Prendra-t-il bien l'écartement
- Serrurier qui fera la serrure
Prendra-t-il bien l'ajustement
- Couvreur qui fera la couverture
Prendra-t-il bien l'alignement

PRENDS-EN POUR TA MERE MON GARS

Ronde jouée à l'accordéon par Léon Bouëdo de Plumieux
le 22 septembre 83

$\text{♩} = 168$.8.

LE MERLE ET LE MAOUVIS

Chanté par Annick Josset

St Jacut du Mené, le 14 février 1982

Source : Alexandre le Mounier - Langast

— Ronde —

presto $\text{♩} = 160$

C'est le merle et le mau-vis qui s'marièrent un ven dre di
 Quand ils furent pour s'é-pou-ser n'y a vait ni maire ni cu-re-ji
 est au bois le cou-cou Et le ros-si- gnoi mes dames Il gnoi i-tou.

— C'est le merle et le mauvis } bis
 Qui se marièrent un vendredi }
 Quand ils furent pour s'épouser
 Il est au bois le coucou
 Et le rossignol mes dames
 Il est au bois le coucou
 Et le rossignol itou

— Quand ils furent pour s'épouser
 N'y avait ni maire ni curé
 Par là passit un bedau
 Qui l's épousit comme il faou(t)

— Par là passit un ouézé
 Qui l's apportit à chanter

— Pour du pain y en v'là assez
 Mais de viande il y en a pas

— Par là passit un linot
 Qui l's apportit un gigot

— Pour d' la viande y en v'là assez
 Mais du pain y en a pas

— Par là passit t'une souris
 Qui l's apportit un mari

— Pour du pain y en v'là assez
 Mais du son il y en a pas

— Par là passit un gros rat
 Un tambour dessous son bras

— Mesdames si v' voulez que j' sonne
 Ramassez bien votre chat

LES MARNOTS

Chanté par Joëlle Guidec - Loudéac

20 octobre 1982

— Chant à pause —

mouvement de marche

En vou-lous des pipes les gars En vou lous des pi pes
 Des pipes en sucre les gars Des pipes en su- cre
 Des mar nots des mar no chais Des mar nots d la four-nes sais
 Des mar-nots des mar-no chats Des mar-nots de Pierre Païlât

En voulous des pipes les gars
 En voulous des pipes
 Des pipes en sucre les gars
 Des pipes en sucre
 Des marnots des marnochais
 Des marnots d' la Peurnessais
 Des marnots des marnochats
 Des marnots de Pierre Paillât

Il s'agit de Pierre Gapaillard

MARCHE DE NOCES

Marche jouée à l'accordéon par Léon Bouëdo de Plumieux

le 22 septembre 83

$\text{♩} = 120$

EN DESCENDANT D'UN ESCALIER

Chanté par Céline Ferteux
et Monique Rolland - Le Cambout

12 mars 1980

— Chant à pause —

Musical score for 'En descendant d'un escalier'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 152. The lyrics are: 'En des-cen-dant d'un es-ca-lier En des-cen-dant d'un es-ca-lier J'ai lais-sé mon pa-nier tom-ber Donne don(e) ton pitit cœur la bel-le Donne don(e) ton pitit cœur mi-gnon. J'ai

- En descendant d'un escalier (bis)
J'ai laissé mon panier tomber
Donne donc ton pitit cœur ma belle
Donne donc ton pitit cœur mignon
- J'ai laissé mon panier tomber (bis)
Le fils du roi m' l'a ramassé
- Le fils du roi m' l'a ramassé
Monsieur rendez-moi mon panier
- Monsieur rendez-moi mon panier
Ou à maman je le dirais
- Ou à maman je le dirais
Ou mon papa m'y gronderait
- Ou mon papa m'y gronderait
Venez avec moi vous promener
- Venez avec moi vous promener
Cueillir les marguerites au pré
- Cueillir les marguerites au pré
Nous parlerons de nous marier
- Nous parlerons de nous marier
A la Saint Jean, la Saint Miché
- A la Saint Jean la Saint Miché
Nos familles seront rassemblées

QUAND ON MARIE LES FILLES

Chanté par Céline Ferteux
St Étienne du Gué de l'Isle

12 mars 1983

— Chant à pause —

Musical score for 'Quand on marie les filles'. It consists of two staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 152. The lyrics are: 'Quand on — ma-rie les fil-les fil-les C'est là — le plus beau jour la you jour

- Quand on marie les filles (bis)
C'est là le plus beau jour la you
C'est là le plus beau jour
- Oh ! oui répond la belle (bis)
Jusqu'à la fin d' nos jours la you...
- On les mène à l'église (bis)
Bras dessus bras dessous la you
Bras dessus bras dessous
- Nous coucherons ensemble
Dans un lit de velours...
- Le curé leur demande
Vous entr' aimez-vous ?
- Le dos à la muraille
Les mains sur les genoux

DANSE A BALIER DE PLUMIEUX

Danse à balier ou forières jouée à l'accordéon par Léon Bouëdo de Plumieux
Enregistré par Yves Defrance et Alain Le Noac'h

14 avril 1983

Musical score for 'Danse à balier de Plumieux'. It consists of three staves of music in 2/4 time, with a tempo marking of quarter note = 140.

VOICI LA ST JEAN

Chant par Céline Ferteux
St Etienne du Gué de l'Isle

le 7 mars 1982 (Truite de Ridor)
marche ou chant à pause

Musical score for 'Voici la St Jean' in G major, 2/4 time, tempo 144. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Voici la Saint Jean la belle jour née - ieu né - ieu Ou tous les a - mants vont à l'as sem - blé ieu Va mon a-mi va la lu - ne se lè - ve Va mon a-mi va la lu - ne s'en va'.

- Voici la Saint Jean la belle journée (bis)
Où tous les amants vont à l'assemblée
Va mon ami va la lune se lève
Va mon ami va la lune s'en va
- Où tous les amants vont à l'assemblée (bis)
Le mien n'y est point je suis rassurée
- Le mien n'y est point je suis rassurée (bis)
Il est dans les champs là-bas dans la neille

RONDE

Jouée à l'accordéon diatonique - Mûr

Musical score for 'Ronde' in G major, 2/4 time, tempo 160. The score consists of three staves of music.

UNE MARCHE DE CAUREL

Joué à l'accordéon diatonique

Recueilli le 18 novembre 1983

Musical score for 'Une Marche de Caurel' in G major, 2/4 time, tempo 116. The score consists of four staves of music.

MAZURKA DE PLUMIEUX

Mazurka jouée à l'accordéon diatonique - Mûr

Musical score for 'Mazurka de Plumieux' in B-flat major, 3/4 time, tempo 160. The score consists of four staves of music. It includes 'motif 1' and 'motif 2'. The instruction 'terminer sur le motif 1' is written at the bottom right.

Y A DEUX PAINS DE CUITS

Chanté par Sylvie Le Floc'h de Plémet

14 décembre 1982

— Dizaine —

1^{er} motif ♩ = 120

Ya cor deux pains de cuits cé nous Ya cor deux pains de cuits cé nous Ya cuits cé nous Le

2^e motif ♩ = 120

sais-tu bien oui je le sais As-tu les clefs oui je les ai

3^e motif ♩ = 152

Dan-sons en-core un p'tit p'tit Le p'tit branle le jo-li bran-le

Dan-sons en-core un p'tit p'tit Le p'tit branle qu'est si jo-li

1^{er} motif :

Y a cor deux pains de cuits cé nous } bis
Y a cor deux pains de cuits à nous

2^eme motif :

Le sais-tu bien ?
Oui je le sais
As-tu les clés ?
Oui je les ai

Dansons encore un p'tit p'tit
Ce petit branle le joli branle
Dansons encore un p'tit p'tit
Ce p'tit branle est si joli

Danse à trois motifs - trois mouvements possibles :

1. déplacement latéral
2. passe pied
3. ronde

RÉVEILLEZ-VOUS BELLE ENDORMIE

Chanson de Madame Veillet - St Thia Collinée

Enregistrée à Collinée

14 février 1982

Chantée par Mme Anne-Yvonne Le Boulanger de Plédran

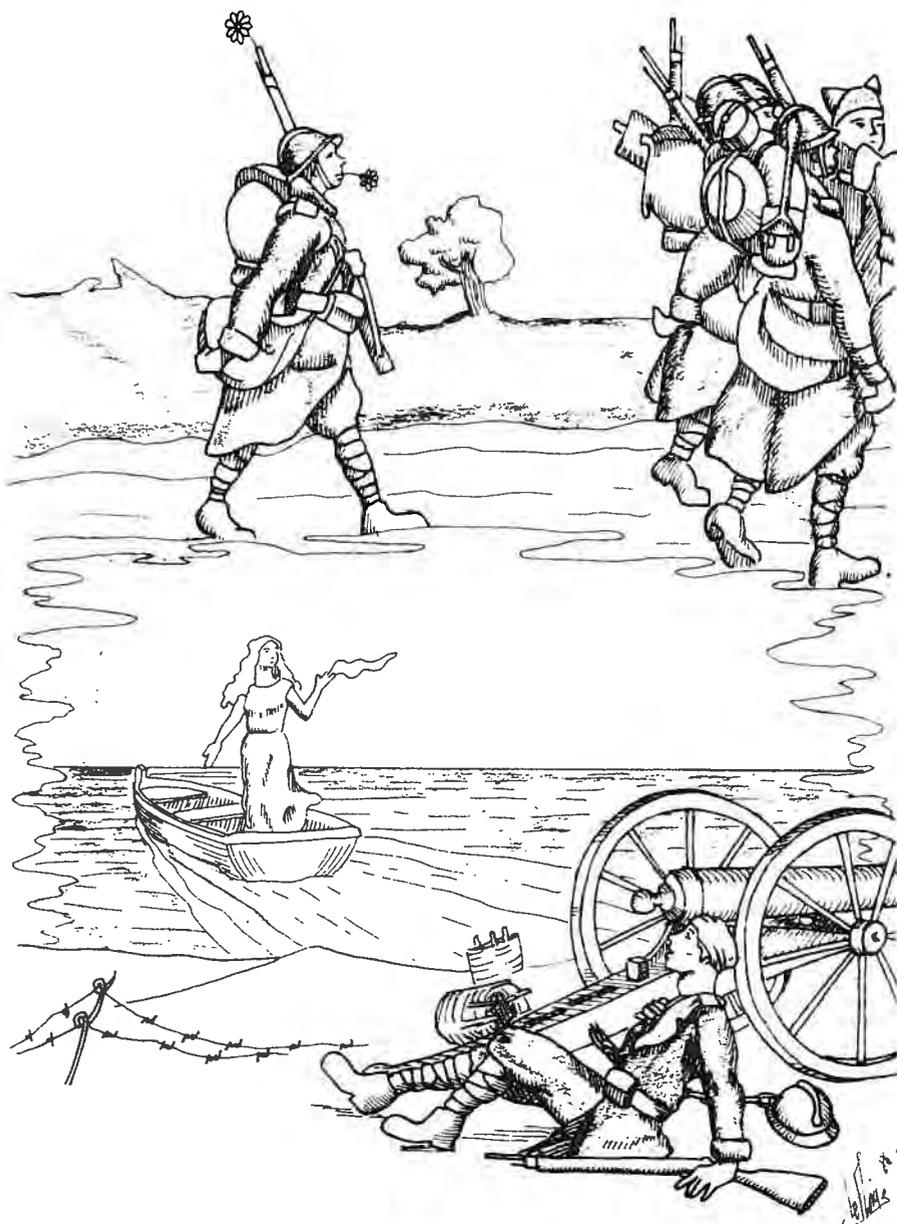
— Chant à pause —

Moderato : ♩ = 80
tempo assez libre

Ré-veil-lez-vous belle en-dor-mi-e Ré-veil-lez-vous car il est temps

Met-tez le nez à la - fe-nê-tre Vous en-tendrez par-ler - de vous.

- Réveillez-vous belle endormie
Réveillez-vous car il est temps
Mettez la tête à la fenêtre
Vous entendrez parler de vous
- La belle a mis le pied à terre
Tout doucement s'en est allée
D'une main elle ouvre la porte
Entrez amant si vous m'aimez
- Mais la belle s'est endormie
Entre les bras de son amant
Et celui-ci qui la regarde
En contemplant ses yeux mourants
- Oh ! que Dieu bénisse le père
Et la mère qui l'ont nourrie
C'est la plus charmante des filles
Que jamais mes yeux n'ont pu voir
- Que les étoiles sont brillantes
Et le soleil-eil éclatant
Mais les beaux yeux de ma maîtresse
En sont encore bien plus charmants
- Je ne dors pas lorsque je veille
Toute la nuit je pense à vous,
Toute la nuit mon coeur sommeille
Ma belle amie marions-nous



DE PARTIR C'EST MON PLAISIR

Chanté par Marie Noëlle Le Mapihan
Chanson de Hyacinthe Devalan - Caurel
Chant de conscrits

19 septembre 1984

$\text{♩} = 116$ introduction

De par-tir cest mon plai-si-re Le ser-vice est pour long-temps

Ré-pu-bli- que com-man- de Nous sommes tous de ses en-fants

1^o couplet

a- vant de par- tir Fau- dra que j' fasse mes a- dieux

Dire a- dieu a toutes ces bel les qui ont pour moi les larmes aux yeux

si qu'à ma gen- tille mai- tres- se Elle s'ar- ra- che les che- veux

Introduction :

De partir c'est mon plaisir
Le service est pour longtemps
La république commande
Nous sommes tous de ses enfants

- Mais avant de partir
Faudra que j' fasse mes adieux
Dire adieu à toutes ces belles
Qui ont pour moi les larmes aux yeux (1)
Ainsi qu'à ma gentille maîtresse
Elle s'arrache les cheveux

- Pauvre petit lieur
Ta fortune s'ra bientôt faite
Par un boulet de canon
Qui te brisera la tête
Et te f'ra perdre la raison
Sur les frontières d'Allemagne
Ton corps servira d' gazon

- J'ai quatre frères dans l'armée
Quatre artilleurs de Redon
Y' en a deux qui sont à Rennes
Le troisième est à Toulon
Moi je n'ai pas la taille
Je suis lieur de Redon (2)

- Oh ! mes chers père et mère
Ne pleurez pas vos enfants
Ils rapport'ront la victoire
Et reviendront triomphants
En chantant pour la gloire
Comme de jeunes soldats vaillants

(1) prononcer « quion »
(2) prononcer li - eur

- voir variante du 3^{ème} couplet page 6 -

VIOLETTE AU VENT

Chanté par J. B. Gauvry de Lingouët Plouguenast
Enregistré par Jean-Michel Le Ray - Plouguenast
- Marche -

1982

Chant à dizaine

C'est dans un an vi-o-lette au vent C'est dans un an vi-o-lette au vent. C'est vi-o-lette au vent

Ya pas d'vi-o-lette sans le prin-temps Ni d'a-mour ma bru-net-te sans les a-mants. C'est

C'est dans un an violette au vent } bis
C'est dans un an violette au vent }
Y a pas de violette sans le printemps
Ni d'amour ma brunette sans les amants

LES TISSERANDS

Chanté par Céлина Ferteux - St Étienne du Gué de l'Isle
Enregistré par Bernard Le Borgne et Alain Le Noac'h
- Chant à pause -

19 mars et 5 mai 1984

Le tis-se-ran-d dès l'aube se dé-mé-ne Tout en tra-çant la trame a-vec la chai-ne. Com-ment dit-il * pour-rai-je fuir la gê-ne Et ti-pe tipe et ti-pe tape Est-il trop gros Est-il trop fin J'sons cou-ché tard le-vé ma-tin Our-dis la toile et le sa-tin Et nos pe-tits pleu-rant la faim Et rou-lons la En rou-lant la na-vet-te la Le beau temps re-vien-dra. JI

- Le tisserand dès l'aube se démène
Tout en traçant la trame avec la chaîne
Comment dit-il, pourrais-je fuir la gêne ?

Et tipe tipe et tipe tape
Est-il trop gros, est-il trop fin ?
J' sons couché tard levé matin
Ourdis la toile et le satin
Et nos petits pleurant la faim
Et roulons la
En roulant la navette la
Le beau temps r'viendra

- Il faut tisser coton, velours ou laine
Pour le dimanche ou bien pour la semaine
Il a beau faire, il est toujours en peine

- Le lundi, ils s'en vont à la fête
Et le mardi, ils ont mal à la tête
Le mercredi ils ne sont plus les mêmes
Allez donc à Loudia, compagnons que vous êtes

Note : cette chanson a été recueillie à Loudéac par Rolland * en 1851, bien avant que Maurice Bouchor l'ait écrite, pour les enfants des écoles sous le titre : les tessiers sont pires que les évêques.

* recueils de chansons populaires de France (6 volumes) 1^{er} recueil

TOUT LE LONG DU BOIS

Chanté par Céлина Ferteux

- Marche -

le 5 mai 1984

Chant à dizaine

Tout le long du bois il ya six de-moi-sel-les la tout le long du bois il ya six de-moi-sel-les Y en a t'u-on dit que j'en dors Non non ja-mais- je n'en dor-mi-rai Y dor-mi-rai

Tout le long du bois
Il y a six demoiselles
Tout le long du bois
Il y a six demoiselles
Y en a t'une on dit que j' l'endors
Non non jamais je n' l'endormirai } bis

Tout le long du bois
Il y a cinq demoiselles...

TROIS JEUNES SOLDATS

Chanté par Marie Noëlle Le Mapihan - Caurel
Enregistrement : Alain Le Noac'h
Source : Hyacinthe Devalan - Caurel

18 février 1984

— Chant à pause —

Musical score for 'Trois Jeunes Soldats' in G major, 6/8 time. The tempo is marked as ♩ = 80. The score consists of two staves. The lyrics are: 'Trois jeun' sol-dats re-v'nant de guer-re. Trois jeun sol-dats re-v'nant de guer-re. Bien as-ti-ques - bien ar-ran-gés Sans sa-voir où - ai-ler lo-ger.'

- Trois jeunes soldats rev'nant de guerre (bis)
Bien astiqués, bien arrangés
Sans savoir où aller loger
- Ils s'en vont chez madame l'hôtesse (bis)
Madame donnez-nous du vin blanc
Soldats si vous avez d' l'argent
- De l'argent nous n'en avons guère (bis)
Nous vous laisserions nos chevaux
Nos équipages et nos manteaux
- Les trois soldats se mirent à boire (bis)
Se mirent à boire et à chanter
Madame l'hôtesse elle soupirait
- Qu'avez-vous donc Madame l'hôtesse (bis)
Qu'avez-vous donc à tant soupirer
On dirait qu' vous seriez mariée
- Y a sept ans qu' mon mari est en guerre (bis)
Il y a sept ans qu'il est parti
En vous voyant je crois que c'est lui
- Ah ! dites-moi madame l'hôtesse (bis)
Vous avez de lui trois enfants
J'en vois quatre ou cinq à présent
- J'ai tant reçu de fausses lettres (bis)
Qui me disaient : mort à l'armée
Que je me suis remariée
- Où est donc ton mari l'hôtesse (bis)
Il est aux champs à travailler
Ce soir il s'ra bien fatigué
- Je tuerai ton mari l'hôtesse (bis)
Et deux ou trois de tes enfants
Et retournerai à mon regiment

A DIX HEURES SUR LA LANDE

Chanté par Céline Ferteux de St Étienne du Gué de l'Isle
Enregistré durant la Truite de Ridor de Plémet
— Marche —

1982

— Marche —

Musical score for 'A Dix Heures sur la Lande' in G major, 2/4 time. The tempo is marked as ♩ = 120. The score consists of three staves. The lyrics are: 'A dix heures sur la lan de le ros si-gnol y chan-te A chan-te Ah ros si-gnol chan-tez La fleur du prin temps que les jeu nes filles ont bien des a-mants Ah ros si-gnol chan-tez La fleur de l'é té que les jeu nes filles vont sy ma-ri-er A'.

A dix heures sur la lande } bis
Le rossignol y chante
Ah ! rossignol chantez
La fleur du printemps
Que les jeunes filles
Ont bien des amants
Ah ! rossignol chantez
La fleur de l'été
Que les jeunes filles
Vont s'y marier

O FILII FILAE

— Chant liturgique —

D'origine provençale

Musical score for 'O Filii Filae' in G major, 3/4 time. The tempo is marked as Allegro. The score consists of two staves.

Note : se chantait à Mûr de Bretagne, avant la messe par les prêtres et les choristes qui défilaient en sautillant autour des fidèles dans la nef et les bas-côtés.

LE 3EME JOUR DU MOIS D'AVRIL

Chanté par Marie Noëlle Le Mapihan
Chanson de Hyacinthe Devalan

13 septembre 1982

Chanson de conscrits

Le troi-sième jour du mois d'a.ôut. Cher ca-ma-rade fau-dra par-tir
fau-dra par-tir sur les fron-tiè- res On nous a de- cla-ré la guer- re.
Sur les fron-tières sont ar-ri- vés Trois coups d'ca-non on a ti- rés.

Annotations: $\text{♩} = 84$, *ralenbr*, *court*, *variante*, $\text{♩} = 160$

- Le troisième jour du mois d'avril
Cher camarade faudra partir bis
Faudra partir sur les frontières
(on) Nous a déclaré la guerre
- Sur les frontières sont arrivés bis
Trois coups d' canon on a tirés
On a tiré sur les frontières
On les a mis tous en poussière
- Le lendemain z'au point du jour
Le capitaine vient faire son tour
Il demande à son équipage
S'il n'y avait personne de malade
- Son équipage lui répondit
Il y a personne de malade ici
Il n'y a qu'un jeune quartier-maître
Qui est blessé derrière la tête
- Jeune quartier-maître mon ami
.Regrettez-vous de mourir ici
Je ne regrette rien dans ce monde
Que de mourir sans voir ma blonde
- Jeune quartier-maître mon ami
On va la faire venir ici
Par quatre officiers de marine
Portés par les plus beaux navires
- Il l'aperçoit venir de loin
Son p'tit mouchoir dans sa main
Trop tard ma peti-ite blonde
Car ma blessure est trop ptofonde

JEAN RELAOU

Chanté par Céline Ferteux de St Étienne du Gué de l'Isle
Enregistré durant la Truite de Ridor à Plémet

1982

- Danse à balier -

Chant à dizaine

Jean Re-laou a deux pom-miers qui fleu-rissent et qui bou-tonnent Qui rap-portent pas ja-mais d'pommes
Dan-sons en-core un p'tit p'tit Ce p'tit ba le Ce p'tit ba le Dan-sons en-core un p'tit p'tit
Ce p'tit bale dans notre courtil Et dan-sons en-core un p'tit saou(t) Sous l'pom-mier à Jean Re-laou

Annotations: $\text{♩} = 160$, $\text{♩} = 160$, $\text{♩} = 160$, $\text{♩} = 160$

- Jean Relau a deux pommiers
Qui fleurissent et qui boutonnent bis
Qui rapportent pas jamais d' pommes
Dansons encore un p'tit p'tit
Ce petit bale ce p'tit bale
Dansons encore un p'tit p'tit
Ce p'tit bale dans notr' courtil
Et dansons encore un p'tit saou(t)
Sous le pommier à Jean Relau

Note : le tempo adopté par la chanteuse pourrait laisser penser qu'il s'agirait ici d'un ancien air de ronde.

LES FILLES DES FORGES

Ronde jouée à l'accordéon par Léon Bouëdo de Plumieux
Enregistrement : Yves Defrance et Alain Le Noac'h

14 avril 1983

Annotations: $\text{♩} = 176$, $\text{♩} = 176$, $\text{♩} = 176$, $\text{♩} = 176$

LES CONSCRITS DU CANTON DE LA CHEZE

Chanté par Joëlle Guidéc de Loudéac

20 octobre 1982

— Chant de conscrits —

outement de marche

Véi - ci les gars d'Pié-meu Ran-geu-vous d'cô-teu Véi - ci les gars d'Pié-meu Ran-geu-vous d'caou-teu

E pas ieu du Cambout qui nous front fair' tchul- bu- te

Ni ieu d'Saint- Bar-na-beu Qui nous front tchul- bu- teu.

2^e version

Véi - ci les gars d'Pié-meu qui pas-sent Ran-gez-vous d'caou-teu. Véi -

même suite

1^{ère} version :

Voici les gars d' Piémeu } bis
 Rangeu - vous d' côteu }
 E pas ieu du Cambout qui nous f'ront fair' tchulbute
 Ni ieu d' Saint-Barnabeu qui nous f'ront tchulbuteu

2^{ème} version :

Voici les gars d' Piémeu qui passent } bis
 Rangez - vous d' caouteu }
 E pas ieu du Cambout qui nous f'ront fair' tchulbute
 Ni ieu d' Saint-Barnabé qui nous f'ront tchulbuteu

COULEUR DE ROSE COULEUR DE VIN

Chanté par Céline Ferteux - St Étienne du Gué de l'Isle

Truite du Ridor 1982

— Marche —

Chant à dizaine

J'ai deux pom-miers dans mon jar-din Cou- leur de rose cou- leur de vin j'ai leur de vin Cou- leur de rose et Oh! tra la la cou- leur de vin dans- mon jar- din Cou- din j'ai

J'ai trois pom-miers dans mon jar- din Cou- leur de rose cou- leur de vin Cou- leur de rose cou- leur de vin Cou- leur de rose et Oh! tra la la Cou- leur de vin- dans- mon jar- din Cou- din j'ai

1^{ère} variante J'ai deux pommiers dans mon jardin } bis
 Couleur de rose couleur de vin }
 Couleur de rose et oh ! Tra la la la } bis
 Couleur de vin dans mon jardin }

2^{ème} variante J'ai trois pommiers dans mon jardin
 Couleur de rose couleur de vin
 Couleur de rose couleur de vin
 Couleur de rose et oh ! Tra la la la } bis
 Couleur de vin dans mon jardin }

EN ROULANT MA MISERE

Origines du chant :

- le carnet de notes de Jeanne Malivel
- Mme Cochet Laureman

vers 1920
24 mai 1971

— Chant à pause —

$\text{♩} = 80$

Dans toute la mai-son - ne-ieu il n'y a-vait point de quoue Mon
pere aus-si ma me-re Ils sont par-tis sans moue Et
moué j'y vais mon train En rou-lant ma mi-se-re Et
moué j'y vais mon train En men-di-ant mon pain je

— Dans toute la maisonne -ieu
Il n'y avait pas de quoué
Mon père aussi ma mère
Ils sont partis sans moué

Refrain :

Et moué j'y vais mon train
En roulant ma misère
Et moué j'y vais mon train
En mendiant mon pain

- Je n'ai qu'une chemise
Que je lave tous les ans
La pluie fait la lessive
Je la sèche au beau temps
- Et quand un pou me mange
J' l'attrape promptement
Je li coupe la tete
Je le craque sous mes dents
- Dedans la même écuelle
Je mange et je bois
Je livre la bataille
A tous mes ennemis
- Et quand je serai mort(e)
J'irai au paradis
On m'ouvrira la porte
Saint Pierre est mon ami
- Quand je vais à la messe
On me fait comme au roi
Toujours chacun s'empresse
De s'éloigner de moi
- Quand j' descendrai sur terre
Je descendrai content
Je n'ai pas besoin d' notaire
Pour faire mon testament



VOYEZ VOILA

— Air de marche de Mûr de Bretagne —

3 juillet 1974

Musical score for 'VOYEZ VOILA' in 2/4 time, tempo 112. The score consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one flat. It features a melody with a repeat sign and first and second endings. The second staff has a bass clef and a key signature of one flat, with a melody that includes triplets and a repeat sign.

Note : Armand Perron, de Saint Maudan chante la 2^{ème} phrase musicale :

Voyez voilà, pourquoi se marie-t'on, se marie t'on
Vaudrait bien mieux rester garçon

MA CHERE MARIE SI TU T'EN VAS

Chanté par M. Le Bris - Loudéac
Source Ernest Le Boudec

4 novembre 1983

— Danse de Mûr —

Musical score for 'MA CHERE MARIE SI TU T'EN VAS' in 6/8 time, tempo Allegro. The score consists of three staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melody with a repeat sign. The second and third staves have the same clef and key signature and contain lyrics. The third staff ends with a 'Da Capo' marking.

Ma chère Marie si tu t'en vas
Tu me laiss'ras dans l'embarras
Sois-moi toujours fidèle
Ma chère Marie ma p'tite Marie
Sois-moi toujours fidèle
Ma chère petite Marie

Notes : nous ignorons quelle danse s'adaptait sur cet air dans la région de Mûr, à l'occasion de noces ou autres réjouissances

ÇA FAIT SIX MOIS QU'IL FAIT L'AMOUR

Chanté par Céline Ferteux
Enregistré par Bernard Le Borgne

le 19 mars 1984

— Marche —

Chant à dizaine

Musical score for 'ÇA FAIT SIX MOIS QU'IL FAIT L'AMOUR' in 2/4 time, tempo 120. The score consists of four staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp. It features a melody with a repeat sign. The second and third staves have the same clef and key signature and contain lyrics. The fourth staff has a 6/8 time signature and contains the final line of lyrics.

- I - A Ça fait six mois qu'il fait l'amour (bis)
Dans un village des alentours (bis)
Toujours changeant de maîtresse lon la } bis
Toujours changeant de maîtresse
- B Mais qu'à présent il n' changera plus (bis)
Car en a t'une qui l'aime lon la } bis
Car en a t'une qui l'aime
- C La mènera chez ses parents (bis)
Au chateau de son père lon la } bis
Au chateau de son père

II - Ça fait cinq mois qu'il fait l'amour

Note : les strophes B et C sont chantées sur le modèle A, mais sans la deuxième portée

COMPTINE

Ronde enfantine d'avant la guerre 14-18 - Mûr et sa région

presto

Lun-di mar-di fê-te mer-cre-di peut-ê-tre
 Jeu-di la Saint-Ni-co-las Ven-dre-di on n'tra-vaïlle pas
 Sam'i-di la bor-dée et v'là la s'maine pas-sée.

Lundi mardi fête
 Mercredi peut être
 Jeudi la Saint-Nicolas
 Vendredi on n' travaille pas
 Samedi la bordée
 Voilà la semaine passée

TU BOIRAS L'EAU DE LA SEILLE

Ronde enfantine de Mûr de Bretagne
 Notée par M. Marc Le Bris en 1983

Tu boi-ras de l'eau d'la seil-le Et moi du bon p'tit vin blanc bel-le ro-se
 ro-se ro-se Et moi du bon p'tit vin blanc bel-le ro-se du prin-temps.

Tu boiras l'eau de la seille
 Et moi du bon p'tit vin blanc
 Belle rose rose rose
 Et moi du bon p'tit vin blanc
 Belle rose du printemps

ROSSIGNOLET SAUVAGE

Collection Malivel

Ros-si-gno-let sau-va-ge Ros-si-gno-let du bois Vou-drais-tu bien
 z'y por-ter u-ne let-tre A cel-le là que mon cœur y sou-hai-te

- Rossignolet sauvage
 Rossignolet du bois
 Voudrais-tu bien z'y porter une lettre
 A celle que mon coeur y souhaite ?
- Gentil rossignolet
 Il n'y a point manquer
 Il est allé de bocaige en bocaige
 Et y a trouvé ma mignonne à l'ombrage
- Bonjour boujour la belle
 Bonjour vous soit donneu
 Belle Isabiaou votre amant z'est en peine
 Si vous l'aimiez autant comme il vous aime
- De l'amour comme il m'aime
 Cela ne se peut point
 Il a toujours dans sa bonne espérance
 De m'y meneu au chateau de Piaisance
- Au chateau de Piaisance
 Non non je n'irai point
 Car je n'ai là ni cousin ni germaine
 A qui conter mes chagrins et mes peines

EN CHEVAUCHANT MON CHEVAL ROUGE

Collection Malivel

En che-vau-chant mon che-val rou-ge Tou-re lou re lou re lai re me la lai-ne En che-vau-
 chant mon che-val rou-ge J'ai ouï le ros-si-gnol chan-teu — J'ai ouï le
 ros-si-gnol chan-teu — J'ai ouï le ros-si-gnol chan-teu



- En chevauchant mon cheval rouge
 Toure loure loure laire me la laine
 En chevauchant mon cheval rouge
 J'ai ouï le rossignol chanteu
 J'ai ouï le rossignol chanteu
- Il me disait dans son langaige
 Toure loure loure laire me la laine
 Ta mie est morte hier au sa
- T'en as menti méchante bête
 Car j'étais mé au sa o ieulle
- Mais quand je fus dedans la lande
 J'entendis les cloches sonneu
- Et quand je fus dedans l'église
 Je trouvis le corps exposeu
- Et quante la messe fut dit (quand)
 Le corps dans la terre fut porteu
- Je veux que mon pauvre héritaige
 A mes parents il soit donneu
- Et qu'on me porte au cimetièrre
 Pour être près d'elle en terre

SON AN ARTILHERIEN

Chant noté par Jeanne Malivel

Chant breton : Paotre Tréouré - l'abbé Conq né en 1878

Eun ar-ti-l. her zo bar-reg gant eur ban-ne sou-ben gant eur ban-ne
 sou-ben Eun tam bu-tun en e veg Hag eun tam ka-naou-en
 diskan
 Ka-nomp a bouez penn Son an ar-ti-l. her-ien

— Un artilleur est solide
 Avec une bonne soupe
 Un morceau de tabac à sa bouche
 Et une petite chanson

— Eun artilher 'zo barreg
 Gant eur banne souben (*diou wech*)
 Eun tamm butun en e veg
 Hag eun tamm kanaouen

Refrain :

Chantons à haute voix
 La chanson des artilleurs

Diskan :

Kanomp a bouez penn
 Son an artilherien (*diou wech*)

— Chantons donc amis
 Et à pleine gorge
 Et jusqu'aux étoiles
 La chanson des artilleurs

— Kanomp, eta, mignoned
 Hag a meoz ar gprzen
 Da gas betek ar stered
 Son an artilherien

— Gens de sang et de mort
 Les boches sans coeur
 Se jettent sur notre pays
 Comme une bande de voleurs

— Tud ar gwad hag ar maro
 Ar Voched digalon
 'Zo dirollet war hor bro
 'Vel eur vanden laeren

— Comme des loups en furie
 Sortant des bois
 Ils tuent les femmes
 Et les enfants

— Evel bleizi kounnaret
 O tont eus ar c'hoajou
 E tistrujont ar merc'hed
 Hag ar vugaligou

— Comme des païens sauvages
 Que l'on devrait attacher
 Ils brûlent avec plaisir
 Les plus belles églises

— Evel paganed distur
 'Ve dleet o staga
 E tevont gant plijadur
 An ilizou kaera

— Debout, gens de Bretagne
 Et avec nos canons
 Allons donner une leçon
 Aux soldats de Guillaume (II)

— War zao pôted Breiz-Izel
 Ha gant hor c'hanoliou
 Kerzomp da rei eur gentel
 Da zoudarded Gwilhou

— Envoyons sur leur nez
 Feu et acier en grandes quantités
 Qui serviront au petit déjeuner
 Aux soldats de Guillaume

— Strinkomp ganto war o fri
 Tan ha dir a verniou
 A vo mad d'o dijuni
 Da zoudarded Gwilhou

— Envoyons - leur sur le dos
 Feu et acier en grandes quantités
 Qui serviront à déjeuner
 Aux soldats de Guillaume

— Strinkomp ganto war o c'hein
 Tan ha dir a verniou
 A vo mad d'ober o lein
 Da zoudarded Gwilhou

— Envoyons - leur au derrière
 Feu et acier en grandes quantités
 Afin que vienne l'impératrice
 Leur recoudre les fesses

— Strinkomp ganto war o r...
 Tan ha dir a verniou
 Ma teuy gwreg an Impalaer
 Da wriat o fensou

CHANSON DE LA BONNE SOEUR BOUDEC

Notée par Jeanne Malivel

Si ton coeur et le mien Se-raient u-ne ba-lan-ce
 Si l'mien rem-port' le tien Si l'tien rem-port' le mien —
 J'nous ma-rie-rons en-semble

Si ton coeur et le mien
 Seraient une balance
 Si le mien remporte le tien
 Si le tien remporte le mien
 Je nous marierons ensemble

Notes :

- Il s'agit sans nul doute d'un couplet de la chanson bien connue : « A la porte du Palais » - recueil n° 1 page 5.
- prononcer serint pour seraient - ieune pour une rempor pour remporte - ensemble pour ensemble

L'AMANT MALHEUREUX

Chant recueilli et noté par Jeanne Malivel de Loudéac
Collection Cercle Celtique de Loudéac par Alain Le Noac'h

Vers 1920

Je n me plais pas tant en ville comme en mon bourg S^t Ni-co-las comme en mon bourg S^t Ni-co-las

Ce n'est pas que j'y de-meure ni que j'y fas-se mon sé-jour

Mais cest qu'y vois à toute heure le cher ob-jet de mes a-mours

- Je n me plais pas tant en ville
Comme à mon bourg Saint-Nicolas
Ce n'est pas que j'y demeure
Ni qu' j'y fasse mon séjour
Mais c'est j'y vois à toute heure
L' cher objet de mes amours (bis)
- C'était de l'autre dimanche
Que j' l'avis au sermon
Je m' s'rais bien bouté près d'ielle
Sans que n'y avait par malheur
D'un côteu mamzelle sa mère
L'aoutr' côteu madame sa soeur (bis)
- Quand la grand' messe fut finite
V'lant lui faire civilité
Je me boutis au plus vite
Près du béniquier du coin
J'iaurai baillé l'iaou bénite
Sans que n'y en avait point (bis)
- Voulant connaître sa demeure
Je la seillis pas à pas
O passis par une rue
Tout' couverte de bâtiments
O l'entrit par une porte
Qu'elle ouvrit auparavant (bis)

- Quand je fûmes entré chez ielle
O l' grand Léouis son galant
Tertous je nous entr' qu'rellèrent
A qui ce qu'aurait décampe
Je ne passis point la porte
Mais on me la fit passer (bis)
- L'autre jour dans la grande prainse
Croyant qu'elle me regardait
J' voulis montrer ma soupiesse
En saoutant un p'tit courant
Comme l'aurais bin fait sans doute
Sans que je cheillis dedans (bis)
- J'avins denijé un merle
Qui subiait bien gentiment
Je le mis dans une cage gèle
Pour li z'eu faire présent
Sans que l' chat par maladresse
Me le mangit tout vivant (bis)
- Un jour que c'était sa fête
V'lant y écrire un compliment
J'achetis de l'enque et des piumes
Et du papier de haout prix
Je m' s'rais bouté à y écrire
Sans que j' n'avais point appris (bis)
- Voulant faire comme l' z'aoutes
Li zi dire mon compliment
J'ouvris la goule devant y elle
Crayant aller di qu'au bout
Je li dis : «Mademouaizelle...»...
... Après je n' dis rin du tout (bis)
- J'ajetis douze rouzines
Après l'là je l z'alloumis
Je les mis sur sa crézée
Crayant bin la diverti
Sans que l' vent par maladresse (ou traitresse)
Une par une m' l' z'éteindit (bis)
- Voulant l'avair en mariage
J' la demandis à ses parents
Comme j' l'aurais bien eue sans doute
Sans que par accident
O se trouvait mariée
Du jour même auparavant (bis)

Note : - le tempo n'est pas précisé sur le manuscrit de Jeanne Malivel
- le terme *amant* correspond à *aimant*, terme bien connu dans une bonne partie du pays gallo.

BIBLIOGRAPHIE

Éditions du Cercle Celtique Kreiz Breiz - 22600 Loudéac :

Chansons des Pays de l'Oust et du Lié
N° 1 en 1968
2^{ème} édition en 1978

Chansons des Pays de l'Oust et du Lié
N° 2 en 1973

Chansons des Pays de l'Oust et du Lié
N° 3 en 1978

Chansons des Pays de l'Oust et du Lié
N° 4 en 1981

Éditions de la médiathèque DASTUM - 36, rue de Moncontour - BP 164 - 22604
Loudéac Cedex

DASTUM N° 4 - Le Pays de Mûr et Loudéac - 1976
Livret et disque

Éditions Kendalc'h Breizh hor Bro - Le Pradi - Trédion - 56250 Elven

Dix danses de Haute Bretagne

DISCOGRAPHIE

Diskan - 11, rue Paul Sérusier - 29119 Chateaufort du Faou

La Truite de Ridor 1978

Chants des pays de Mûr et Loudéac par Debrezed Skouarn

Ont participé aux travaux de collectage pour la matière du présent cahier.

Jeanne Malivel

Bernard Le Borgne

Les Luciaou (voir 4^{ème} recueil)

Marie Pierre Balusson

Jean-Michel Le Ray

Les chantous du Mené

Marie Noëlle Le Mapihan

Marc Le Bris et Alain Le Noac'h

La magnétothèque du Mené à Collinée

Les organisateurs de la Truite de Ridor à Plémet

L'illustration est de Bernard Le Moigne, de Loudéac.

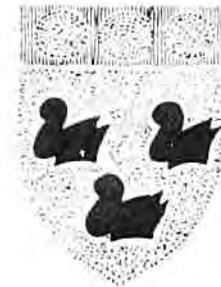


TABLE DES MATIERES

Carte regionale	2	Voici la St Jean	30
Introduction.	3	Ronde.	30
Et yéaou a la la	4	Une marche de Caurel	31
Je n'ouvre pas ma porte	5	Mazurka de Plumieux	31
Jean Gilles et joli Jean	6	Y a deux pains de cuits.	32
C'était une jeune fille	7	Réveillez-vous belle endormie	33
La Traversée.	8-9-10-11-12	Illustration.	34
C'était une jeune fille de 15 ans	13	De partir c'est mon plaisir	35
Illustration.	14	Violette au vent	36
C'était un samedi.	15	Les tisserands	36
Je veux m'y marier	16	Tout le long du bois.	37
Polka Jules Tanguy	17	Trois jeunes soldats	38
Oh ! Qu'elle est belle	17	A dix heures sur la lande.	39
Mon père et ma mère mariez moi	18	O filii filiae	39
Et mon père il n'a pas.	19	Le 3ème jour du mois d'avril	40
L'anguille et la gerbe de bié	20	Jean Relauou	41
Chez nous la pendule	21	Les filles des Forges	41
C'était un garçon boulanger.	22	Les conscrits du canton de la Chèze	42
Donne ton p'tit coeur mignon	23	Couleur de rose couleur de vin	43
Illustration.	24	Illustration.	44
Chant de métier	25	En roulant ma misère	45
Prends en pour ta mère mon gars	25	Voyez voilà	46
Le merle et le maouvis	26	Ma chère Marie si tu t'en vas	46
Les marnots	27	Ça fait six mois qu'il fait l'amour	47
Marche de noces	27	Comptine.	48
En descendant d'un escalier.	28	Tu boiras l'eau de la seille	48
Quand on marie les filles.	29	Rossignolet sauvage	49
Danse à balier de Plumieux	29	Illustration.	50
		En chevauchant mon cheval rouge	51
		Son an artilherien	52
		Chanson de la bonne soeur Boudec	53
		L'amant malheureux	54-55
		Bibliographie - Discographie	56

Composition – Montage DASTUM
Impression Le Courrier Indépendant
Loudéac
